
Compact disc n. 1

ERSTER TEIL

1 Nr. 1 Chor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

2 Nr. 2 Rezitativ

(Johannes 18, 1-8)

Evangelist: Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte der Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte Alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie antworteten ihm:

PRIMA PARTE

1 N. 1 Coro

Signore, nostro padrone, la cui gloria
impera su tutte le nazioni!
Mostraci con la tua passione
che tu, vero Figlio di Dio,
in ogni tempo,
anche nella più grande umiliazione,
sei stato glorificato.

2 N. 2 Recitativo

(Giovanni 18, 1-8)

Evangelista: Gesù uscì con i suoi discepoli oltre il torrente Cedron; lì c'era un orto, e vi entrarono Gesù e i suoi discepoli. Anche Giuda, che lo tradiva, conosceva quel luogo, perché spesso Gesù vi si era ritirato con i suoi discepoli.

Giuda dunque, accolte la coorte e la schiera dei servi dei pontefici e dei farisei, arriva là con torce, lanterne e armi.

Gesù allora, sapendo tutto quello che gli doveva accadere, uscì e disse loro:

Gesù: Chi cercate?

Evangelista: Gli risposero:

Chor: Jesum von Nazareth!

Evangelist: Jesus spricht zu ihnen:

Jesus: Ich bin's.

Evangelist: Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

Da fragete er sie abermals:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie aber sprachen:

Chor: Jesum von Nazareth!

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3 Nr. 3 Choral

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maß
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußst leiden!

4 Nr. 4 Rezitativ (18, 9-11)

Evangelist: Auf daß das Wort erfüllet wurde, welches es sagte: Ich habe der Keine verloren, die du mir gegeben hast.

Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus und schlug nach des Hohen-priesters Knecht; und hieb ihm sein recht Ohr ab, und

Coro: Gesù di Nazareth!

Evangelista: Gesù dice loro:

Gesù: Sono io.

Evangelista: Era con loro anche Giuda, quello che lo tradiva. Come dunque egli ebbe detto loro: Sono io! Essi arretrarono e caddero a terra. Allora egli domandò loro di nuovo:

Gesù: Chi cercate?

Evangelista: E quelli dissero:

Coro: Gesù di Nazareth!

Evangelista: Rispose Gesù:

Gesù: Vi ho detto che sono io, se dunque cercate me lasciate che questi se ne vadano!

3 N. 3. Corale

O grande amore, o amore senza misura,
che t'ha portato su questa via di martirio!
Io vivevo nel mondo fra gioie e piaceri,
e tu devi soffrire!

4 N. 4 Recitativo (18, 9-11)

Evangelista: Onde si adempisse la parola che aveva detto: Non ho perduto alcuno di quelli che mi hai dato.

Allora Simon Pietro, che aveva una spada, la sguainò colpì il servo del pontefice e gli mozzò l'orecchio destro; e quel servo aveva

der Knecht hieß Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus: Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5 Nr. 5 Choral

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,

Das wider deinen Willen tut.

6 Nr. 6 Rezitativ (18, 12-14)

Evangelist: Die Schar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führten ihn auf's erste zu Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahres Hohenpriester war. Es war aber Caiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7 Nr. 7 Aria (Alto)

Von den Stricken meiner Sunden
Mich zu entbinden,

nome Malco.

E Gesù disse a Pietro:

Gesù: Rimetti la spada nella guaina, non berrò dunque il calice che mi ha dato il padre mio?

5 N. 5 Corale

Sia fatta la tua volontà, Signore Iddio, così sulla terra come nel regno dei cieli; donaci pazienza nel tempo del dolore, obbedienza nell'amore e nella sofferenza, difendici e guidaci contro le debolezze [della carne e del sangue, che operano contro la tua volontà.

6 N. 6 Recitativo (18, 12-14)

Evangelista: Allora la coorte, il tribuno e le guardie dei Giudei si impadronirono di Gesù e lo legarono e lo condussero prima da Anna, che era suocero di Caifa, il quale era pontefice in quell'anno. Caifa era colui che aveva consigliato i Giudei ch'era ben fatto che un uomo solo morisse per il popolo.

7 N. 7 Aria (contralto)

Per liberarmi dai lacci
dei miei peccati,

Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

[8] Nr. 8 Rezitativ (18, 15)

Evangelist: Simon Petrus aber folgete Jesu nach, und ein and'rer Jünger.

[9] Nr. 9 Aria (*Sopran*)

Ich folge dir gleichfalls
Mit freudigen Schritten,
Und lasse dich nicht
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf,
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen,
Zu schieben, zu bitten.

[10] Nr. 10 Rezitativ (18, 15-23)

Evangelist: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

il mio Salvatore viene incatenato.
Per guarirmi compiutamente
da tutti i bubboni dei miei vizi,
egli si lascia percuotere.

[8] N. 8. Recitativo (18, 15)

Evangelista: Ma seguivano Gesù Simon Pietro e un altro discepolo*.

[9] N. 9 Aria (*soprano*)

Anch'io ti seguo
con gioiosi passi,
e non ti abbandono,
mia vita, mia luce.
Affretta il corso,
e non cessare mai
di trascinarli
sospingermi, sollecitarmi.

[10] N. 10 Recitativo (18, 15-23)

Evangelista: Ora, questo discepolo era noto al pontefice, ed entrò con Gesù nel palazzo del pontefice.

Pietro invece stava davanti alla porta. Uscì dunque l'altro discepolo noto al pontefice, parlò alla portinaia e fece entrare Pietro. Disse dunque a Pietro la serva portinaia:

**Si tratta dello stesso exangelista Giovanni, che per modestia tace il proprio nome.*

Magd: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist: Er sprach:

Petrus: Ich bin's nicht!

Evangelist: Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht, (denn es warkalt,) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich. Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus: Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborg'nen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe!

Evangelist: Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich, und sprach:

Diener: Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist: Jesus aber antwortet':

Jesus: Hab, ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab' ich aber recht geredt, was schlagest du mich?

Serva: Sei forse anche tu dei discepoli di quest'uomo?

Evangelista: Egli rispose:

Pietro: Non lo sono!

Evangelista: Ora, i servi e le guardie, avendo fatto della brace (poiché era freddo), stavano a scaldarsi. E anche Pietro stava con loro a scaldarsi.

Il pontefice dunque interrogò Gesù intorno ai suoi discepoli e alla sua dottrina.

Gesù gli rispose:

Gesù: Io ho parlato apertamente al mondo. Ho sempre insegnato nella sinagoga, e nel tempio dove tutti i Giudei si radunano, e nulla ho detto di nascosto.

Perché interroghi me?

Interroga quelli che hanno udito che cosa ho detto loro; ecco, essi sanno che cosa ho detto!

Evangelista: Ma avendo egli detto queste cose, uno dei servi presenti diede uno schiaffo a Gesù, dicendo:

Servo: Così rispondi al pontefice?

Evangelista: Gesù allora rispose:

Gesù: Se ho parlato male, testimonia del male, ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?

11 Nr. 11 Choral

Wer hat dich so geschlagen,
 Mein Heil, und dich mit Plagen
 So übel zugericht't?
 Du bist ja nicht ein Sünder,
 Wie wir und unsre Kinder,
 Von Missetaten weißt du nicht.
 Ich, ich und meine Sünden,
 Die sich wie Kornlein finden
 Des Sandes an dem Meer,
 Die haben dir erregt
 Das Elend, das dich schläget
 Und das betrubte Marterheer.

12 Nr. 12 Rezitativ (18, 24-27)

Evangelist: Und Hannas sandte ihn gebunden
 zu dem Hohenpriester Caiphas. Simon Petrus
 stund und warmete sich, da sprachen sie zu
 ihm:

Chor: Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht!

Evangelist: Spricht des Hohenpriesters
 Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem
 Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener: Sahe ich dich nicht im Garten bei
 ihm?

11 N. 11 Corale

Chi t'ha così percosso,
 mio Salvatore, e con ferite
 t'ha sì crudelmente tormentato?
 Tu non sei un peccatore
 come noi e i nostri figli
 mondo sei dalle nostre colpe.
 Io, io e i miei peccati
 numerosi quanto i granelli
 di sabbia lungo la riva del mare,
 abbiamo scatenato contro di te
 la disgrazia che ti colpisce,
 e la trista messe di tormenti.

12 N. 12 Recitativo (18, 24-27)

Evangelista: Anna lo mandò allora legato
 dal pontefice Caifa.

Simon Pietro stava scaldandosi; gli dissero
 dunque:

Coro: Sei forse anche tu uno dei suoi disce-
 poli?

Evangelista: Egli negò e disse:

Pietro: Non lo sono!

Evangelista: Ma uno dei servi del pontefice,
 che era parente di quello a cui Pietro aveva
 mozzato l'orecchio, dice:

Servo: Non ti ho visto nell'orto con lui?

Evangelist: Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.

(*Matthaus 26, 75*)

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und
ging hinaus und weinete bitterlich.

13 Nr. 13 Aria (Tenor)

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib' ich hier,
Oder wünsch' ich mir
Berg und Hügel auf den Rucken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht
Den Herrn verleugnet hat.

14 Nr. 14 Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott vermeinet,
der doch auf ein'n ernsten Blick
bitterlichen weinet:

Evangelista: Pietro allora negò ancora una
volta, e subito un gallo cantò.

(*Matteo 26, 75*) *

Pietro si ricordò delle parole di Gesù e, uscito
fuori, pianse amaramente.

13 N. 13 Aria (tenore)

Ah, mente mia
dove andrai alla fine?
dove troverò conforto?
Qui resto,
o devo rifugiarmi
fra monti e colline?
Nel mondo non v'è consiglio,
e nel cuore
stanno i dolori
del mio misfatto,
poiché il servo
ha rinnegato il Signore.

14 N. 14 Corale

Pietro, dimentico del passato,
rinnega il suo Dio
ma a un suo sguardo severo
piange amaramente:

* A questo punto Bach iscrive un versetto tratto dal
Vangelo secondo Matteo

Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab' getan,
rühre mein Gewissen.

ZWEITER TEIL

15 Nr. 15 Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bös's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

16 Nr. 16 Rezitativ

(Johannes 18, 28-36)

Evangelist: Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus, und sprach:

Pilatus: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Gesù, volgi anche a me un tuo sguardo
se non mi pentirò
se ho fatto del male,
tocca la mia coscienza.

SECONDA PARTE

15 N. 15 Corale

Cristo, che ci fa beati,
non ha commesso alcun male;
per noi, venne catturato
nella notte, come un ladro,
trascinato davanti a gente senza Dio
e accusato falsamente,
deriso, beffato e sputacchiato,
come dice la Scrittura.

16 N. 16 Recitativo

(Giovanni 18, 28-36)

Evangelista: Intanto condussero Gesù da Caifa davanti al pretorio, ed era mattina. Ed essi non entrarono nel pretorio per non contaminarsi e poter mangiare la pasqua. Pilato uscì dunque fuori da loro, e disse:

Pilato: Quale accusa portate voi contro quest'uomo?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist: Da sprachen die Juden zu ihm:

Chor: Wir dürfen niemand töten.

Evangelist: Auf daß erfüllet wurde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesum, und sprach zu ihm:

Pilatus: Bist du der Juden König?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir Andere von mir gesagt?

Evangelist: Pilatus antwortete:

Pilatus: Bich ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Hein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

Evangelista: Gli risposero dicendo:

Coro: Se costui non fosse un malfattore, non te lo avremmo consegnato.

Evangelista: Pilato allora disse loro:

Pilato: Prendetelo voi e giudicatelo secondo la vostra legge!

Evangelista: Gli dissero allora i Giudei:

Coro: A noi non è lecito uccidere alcuno.

Evangelista: Onde fosse adempiuta la parola che Gesù aveva proferito alludendo alla specie di morte di cui doveva morire. Pilato entrò dunque ancora nel pretorio, e chiamò Gesù, e gli disse:

Pilato: Tu sei il re dei Giudei?

Evangelista: Rispose Gesù:

Gesù: Dici questo da te stesso, o altri te l'hanno detto di me?

Evangelista: Rispose Pilato:

Pilato: Sono io forse giudeo? La tua gente e i pontefici ti hanno consegnato a me; che cosa hai fatto?

Evangelista: Rispose Gesù:

Gesù: Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servi avrebbero combattuto perché io non fossi consegnato ai Giudei!

Ma il mio regno non è di qui.

17 Nr. 17 Choral

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu'
[ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes
[ausdenken,

Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht
[erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

18 Nr. 18 Rezitativ (18, 37-40; 19, 1)

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: So bist dennoch ein König?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Du sagst's ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus: Was ist Wahrheit?

Evangelist: Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen:

Pilatus: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr

17 N. 17 Corale

Ah, re possente, grande in ogni tempo,
come posso far conoscere
[a sufficienza questa tua fedeltà?
Nessun cuore umano può presumere

d'offrirti cosa degna di te.
Non posso comprendere con i miei sensi

come uguagliare la tua pietà.
Come posso con le mie azioni
restituirti i tuoi benefici?

18 N. 18 Recitativo (18, 37-40; 19, 1)

Evangelista: Gli disse allora Pilato:

Pilato: Dunque, sei tu re?

Evangelista: Rispose Gesù:

Gesù: Tu dici bene che sono re. Io per questo sono nato e per questo sono venuto al mondo, per render testimonianza alla verità. Chiunque è dalla parte della verità, ascolta la mia voce.

Evangelista: Gli dice Pilato:

Pilato: Che cosa è la verità?

Evangelista: E detto questo, uscì di nuovo dai Giudei, e disse loro:

Pilato: Io non trovo in lui alcuna colpa.

habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch
Einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch
der Juden König losgebe?

Evangelist: Da schrieen sie wieder allesamt
und sprachen:

Chor: Nicht diesen, diesen nicht sondern
Barrabam!

Evangelist: Barabbas aber was ein Mörder.
Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19 Nr. 19 Arioso (*Baß*)

Betrachte, meine Seel', mit
[ängstlichem Vergnügen,
Mit bitt'rer Lust und hart beklemmt
[von Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen.
Wie dir aus Domen, so ihn stechen,

Die Himmelsschlüsselblume blüht;
Du kannst viel süße Frucht von
[seiner Wermut brechen,
Drum sich' ohn' Unterlaß auf ihn.

20 Nr. 20 Aria (*Tenor*)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken

In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht.

Ora, è consuetudine che io vi liberi uno nella
pasqua: volete dunque che vi liberi il re dei
Giudei.

Evangelista: Allora gridarono di nuovo di-
cendo:

Coro: Non costui, non costui, ma Barabba!

Evangelista: E Barabba era un assassino.
Pilato dunque prese Gesù e lo fece flagellare.

19 N. 19 Arioso (*basso*)

Considera, anima mia, con
[tormentoso piacere,
con gioia amara e cuore oppresso,

il tuo sommo bene nelle sofferenze di Gesù
considera come per te. su queste
[spine che lo pungono;
fiorisce il fiore che dischiude il cielo;
dalla sua amarezza puoi ben cogliere
[dolci frutti quindi
non cessare mai di contemplarlo.

20 N. 20 Aria (*tenore*)

Contempla come la sua schiena,
[tinta di sangue
in ogni sua parte,
renda la sembianza del cielo.

Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen.

Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht.

Del pari, dopo che le onde
sono state agitate dal diluvio dei
[nostri peccati,
il più meraviglioso arcobaleno
si leva come segno della grazia divina.

Compact disc n. 2

[1] Nr. 21 Rezitativ (19, 2-12)

Evangelist: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen:

Chor: Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

Evangelist: Und gabe ihm Backen-streiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist: Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch!

Evangelist: Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

[1] N. 21 Recitativo (19, 2-12)

Evangelista: E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo, e lo vestirono di un pallio di porpora, e dicevano:

Coro: Salve, o caro re dei Giudei!

Evangelista: E gli davano delle percosse. Pilato intanto uscì ancora fuori e disse loro:

Pilato: Ecco, ve lo conduco fuori affinché sappiate che non trovo in lui alcuna colpa.

Evangelista: Gesù uscì dunque fuori, e portava la corona di spine e il pallio di porpora. E [Pilato] disse loro:

Pilato: Ecco l'uomo!

Evangelista: Quando dunque lo videro, i pontefici e i servi urlarono dicendo:

Chor: Kreuzige, kreuzige!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist: Die Juden antworteten ihm:

Chor: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und sprach zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du?

Evangelist: Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Dasprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Redest du nicht mit mir? weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist: Jesus antwortete:

Jesus: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir über-antwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist: Von dem trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

2 Nr. 22 Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,

Coro: Crocifiggi, crocifiggi!

Evangelista: Disse loro Pilato:

Pilato: Prendetelo voi e crocifiggetelo, ché io non trovo in lui alcuna colpa.

Evangelista: Gli risposero i Giudei:

Coro: Noi abbiamo una legge, e secondo la legge egli deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio.

Evangelista: Quando dunque Pilato udì queste parole, si impaurì di più, entrò ancora nel pretorio, e disse a Gesù:

Pilato: Tu, di dove sei?

Evangelista: Gesù però non gli diede risposta.

Gli disse dunque Pilato:

Pilato: Non mi parli? Non sai che ho il potere di liberarti e il potere di crocifigerti?

Evangelista: Rispose Gesù:

Gesù: Non avresti nessun potere su di me, se non ti fosse stato dato dall'alto; per questo ha una colpa più grande chi mi ha consegnato a te.

Evangelista: Da allora Pilato cercava di liberarlo.

2 N. 22 Corale

Dalla tua prigione, Figlio di Dio,

Ist uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen,
Denn gingst du nicht die Knechtschaft[ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

3 Nr. 23 Rezitativ (19, 17)

Evangelist: Die Juden aber schrieen und sprachen:

Chor: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörere, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebrüisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

Pilatus: Sehet, das ist euer König!

Evangelist: Sie schrieen aber:

Chor: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist: Sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist: Die Hohenpriester antworteten:

Chor: Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

Evangelist: Da überantwortete er hin, daß er

è venuta a noi la libertà;
il tuo carcere è il trono della grazia
il rifugio di ogni devoto,
ché se tu non avessi conosciuto la schiavitù,
eterna sarebbe rimasta la nostra.

3 N. 23 Recitativo (19, 17)

Evangelista: Ma i Giudei gridavano dicendo:

Coro: Se liberi costui, non sei amico dell'imperatore, ché chiunque si fa re è contro l'imperatore.

Evangelista: Udite dunque queste parole, Pilato condusse fuori Gesù e si assise in tribunale nel luogo detto Litostrato, in ebraico Gabbatha.

Era la vigilia della pasqua, era quasi l'ora sesta, ed egli dice ai Giudei:

Pilato: Ecco il vostro re!

Evangelista: Quelli allora gridarono:

Coro: Basta, basta, crocifiggilo!

Evangelista: Disse loro Pilato:

Pilato: Devo crocifiggere il vostro re?

Evangelista: Risposero i pontefici:

Coro: Non abbiamo altro re che l'imperatore.

Evangelista: Allora lo consegnò loro, affin-

gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und fñhreten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stutte, die da heiet: Schadelstatt', welche heiet auf Ebraisch: Golgatha!

4 Nr. 24 *Aria* (*Ba*) mit Chor

Ba: Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
Geht aus euren Marterhohlen,
Eilt!

Chor: Wohin?

Ba: nach Golgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flicht!

Chor: Wohin?

Ba: Zum Kreuzeshugel,
Eure Wohlfahrt blühet allda.

5 Nr. 25 *Rezitativ* (19, 18-22)

Evangelist: Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween Andere, zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König!

Diese Überschrift, lasen viel Juden, denn die Stutte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf

che fosse crocifisso. Presero quindi Gesù, il quale, portando la croce da se stesso, arrivò al luogo detto Luogo del Teschio, in ebraico Golgota!

4 N. 24 *Aria* (*basso*) con coro

Basso: Affrettatevi, anime combattute uscite dagli antri del vostro martirio, affrettatevi

Coro: Dove?

Basso: verso il Golgota!

Rivestitevi l'ali della fede,
volate!

Coro: Dove?

Basso: verso la collina della croce,
là fiorisce la vostra felicità.

5 N. 25 *Rezitativo* (19, 18-22)

Evangelista: Lì lo crocifissero insieme ad altri due, uno di qua, uno di la, e in mezzo Gesù.

Pilato scrisse anche un cartello, e lo pose sulla croce e vi era scritto: Gesù di Nazareth re dei Giudei!

Questo cartello lo lessero molti Giudei, perche il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città, e lo scritto era in ebraico.

ebraische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Chor: Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König!

Evangelist: Pilatus antwortete:

Pilatus: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

6 Nr. 26 Choral

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt allzeit und Stunde,
Drauf kann ich frohlich sein.
Erschein' mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut't zu Tod.

7 Nr. 27 Rezitativ (19, 23-27)

Evangelist: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider, und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

greco e latino.

Dissero dunque a Pilato i pontefici dei Giudei:

Coro: Non scrivere: Re dei Giudei, ma che egli ha detto: Io sono re dei Giudei!

Evangelista: Pilato rispose:

Pilato: Quel che ho scritto ho scritto.

6 N. 26 Corale

Nel fondo del mio cuore,
solo il tuo nome e la croce
risplendono ognora e sempre,
e me ne posso rallegrare.
Appari alla mia vista,
consola la mia disgrazia:
tu, Cristo Signore, sì dolcemente
fino alla morte hai sanguinato.

7 N. 27 Recitativo (19, 23-27)

Evangelista: I soldati intanto, quando ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti, e ne fecero quattro parti, una per ciascun soldato, e restava la tunica. Ora, la tunica non era cucita, ma tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

Dissero dunque gli uni agli altri:

Chor : Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wesser sein soll.

Evangelist: Auf daß erfüllet würde die
Schrift, die dasaget: Sie haben meine Kleider
unter sich geteilet, und haben über meinen
Rock das Loos geworfen. Solches taten die
Kriegesknechte. Es stund aber bei dem
Kreuz Jesu seine Mutter und seiner Mutter
Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria
Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe
und den Jünger dabei stehen, den er lieb
hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus: Weib! siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist: Darnach spricht er zu dem
Jünger:

Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

8 Nr. 28 Choral

Er nahm Alles wohl in Acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt' ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

Coro: Non la tagliamo, ma sorteggiamo a
chi essa debba toccare.

Evangelista: Onde si adempisse la Scrittura,
che dice: Si divisero le mie vesti fra loro
e sorteggiarono la mia tunica. I soldati infatti
fecero così.

Stavano presso la croce di Gesù sua madre
e la sorella di sua madre, Maria, moglie di
Cleofa, e Maria Maddalena.

Allora Gesù, veduta la madre e lì presente il
discepolo* che egli amava, dice alla madre:

Gesù: Donna! Ecco tuo figlio!

Evangelista: Dice poi al discepolo:

Gesù: Ecco tua madre!

8 N. 28 Corale

Di tutto si prese cura
nell'ultim'ora,
pensò anche alla madre
le diede un sostegno.
O uomo pratica la giustizia
ama Dio e gli uomini,
poi muori senza rimpianti,
e non affliggerti!

*Anehe qui si tratta dell'evangelista Giovanni

9 Nr. 29 *Rezitativ* (19, 27-30)

Evangelist: Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus: Mich dürstet!

Evangelist: Da stund ein Gefaße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Isoppen, und hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus: Es ist vollbracht!

10 Nr. 30 *Aria* (*Alto*)

Es ist vollbracht!

O Trust für die gekränkten Seelen,

Die Trauernacht

Laßt mich die letzte Stunde zahlen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht,

Und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

11 Nr. 31 *Rezitativ* (19, 30)

Evangelist: Und neigte das Haupt und verschied.

12 Nr. 32 *Aria* (*Baß*) mit Chor

9 N. 29 *Recitativo* (19, 27-30)

Evangelista: E da quel momento, il discepolo la tenne presso di sé. Dopo di ciò, sapendo Gesù che ormai tutto era compiuto, onde si adempisse la Scrittura, dice:

Gesù: Ho sete!

Evangelista: C'era lì un vaso pieno di aceto. Gli portarono alla bocca una spugna piena di aceto, avvolta intorno a dell'issopo.

Quando Gesù ebbe preso l'aceto, disse:

Gesù: Tutto è compiuto!

10 N. 30 *Aria* (*contralto*)

Tutto è compiuto!

O consolazione delle anime afflitte,

nella notte di lutto

conto gli attimi dell'ultim'ora.

L'eroe di Giuda combatte con possanza,

e conclude la battaglia.

Tutto è compiuto!

11 N. 31 *Recitativo* (19, 30)

Evangelista: E chinato il capo, rese lo spirito.

12 N. 32 *Aria* (*basso*) con coro

Baß: Mein teurer Heiland, laß dich fragen:

Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
Bin ich vom Sterben freigemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar
[nichts sagen,

Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: Ja!

Chor: Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt.
O mein trauer Herre!
Gib mir nur, was du verdient
Mehr ich nicht begehre.

13 Nr. 33 Rezitativ

(Matthaus 27, 51-52)

Evangelist: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbetete, und die

Basso: Mio amato Salvatore, ti
[voglio chiedere:
ora che sei inchiodato alla croce,
e hai detto: Tutto è compiuto!
son io libero dalla morte?
Posso, per il tuo supplizio e la tua morte,
ereditare il regno dei cieli?
è redento tutto il mondo?
Per il dolore, nulla puoi dire,

ma chini la testa
e in silenzio dici: Sì!
Coro: Gesù, tu ch'eri morto,
e vivi ora in eterno,
negli estremi affanni della morte
non mi rivolgo ad altri
che a te che m'hai redento.
O mio amato Signore!
dammi solo ciò ch'hai guadagnato
null'altro più io bramo.

13 N. 33 Recitativo

(Matteo 27, 51-52) *

Evangelista: Ed ecco, il velo del tempio si scisse in due parti dall'alto al basso.

* A questo punto Bach inserisce un versetto tratto dal Vangelo secondo Matteo.

Felsen zerrissen und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

14 Nr. 34 *Arioso (Tenor)*

Mein Herz! indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten:
Was willst du deines Ortes tun?

15 Nr. 35 *Aria (Sopran)*

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,
Dein Jesus ist tot.

16 Nr. 36 *Rezitativ*

(Johannes 19, 31-37)

Evangelist: Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über, (denn desselbigen Sabbathtags war sehr groß,) baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget

E la terra fu scossa e le rocce dei sepolcri si aprirono, e risuscitarono molti corpi di santi!

14 N. 34 *Arioso (tenore)*

Mio cuore! mentre tutto il mondo
soffre delle sofferenze di Gesù,
Il sole si riveste di lutto,
si squarcia il velo, si sbriciola la roccia,
la terra trema, le tombe s'aprono
ché vedono spegnersi il Creatore:
e tu, a tua volta, che farai?

15 N. 35 *Aria (soprano)*

Effonditi, mio cuore, in fiotti di lacrime
in onore dell'Altissimo.
Racconta alla terra e al cielo la tua pena
il tuo Gesù è morto!

16 N. 36 *Recitativo*

(Giovanni 19, 31-37)

Evangelista: Ora i Giudei, poiché era vigilia, affinché i corpi non rimanessero sulla croce di sabato (ché era grande quel giorno di sabato), chiesero a Pilato che fossero loro spezzate le gambe e fossero tolti via. Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe del primo e dell'altro che era crocifisso insieme a lui.

war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt und sein Zeugnis ist wahr und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermals spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

17 Nr. 37 Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitt' res Leiden,
Daß wir, dir stets untertan,
All' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein' Ursach'
Fuchtbarlich bedenken,
Dafür, wie wohl arm und schwach,
Die Dankopfer schenken.

18 Nr. 38 Rezitativ (19, 38-42)

Evangelist: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, (doch heimlich aus Furcht vor den Juden),

Venuti poi a Gesù, vedendolo già morto non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati gli trafisse il petto con la lancia e subito ne uscì sangue e acqua.

E chi ha veduto ha testimoniato e vera è la sua testimonianza, e quegli sa che dice il vero onde anche voi crediate.

Questo avvenne, infatti, onde si adempisse la Scrittura: Non sarà spezzato alcun osso di lui. E ancora un'altra Scrittura dice: Guarderanno a colui che hanno trafitto.

17 N. 37 Corale

Per la tua amara sofferenza, fa',
Cristo, Figlio di Dio,
che, a te sempre sottomessi,
evitiamo ogni vizio;
che con frutto meditiamo
la tua morte e la sua causa,
e che perciò, pur poveri e deboli,
ti rendiamo sacrifici di grazie.

18 N. 38 Recitativo (19, 38-42)

Evangelista: Dopo questi fatti Giuseppe d'Arimatea, che era discepolo di Gesù (ma in segreto, per timore dei Giudei) chiese a

daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

19 Nr. 39 Chor

Ruht wohl ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Und bringt auch mich zur Ruh'.
Das Grab, so euch bestimmt ist,
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf,
Und schließt die Hölle zu.

20 Nr. 40 Choral

Ach Herr, laß dein lieb' Englein

Pilato di togliere il corpo di Gesù.

E Pilato lo permise. Venne dunque e tolse il corpo di lui.

Venne poi anche Nicodemo, che era andato la prima volta da Gesù di notte, portando una mistura di mirra e di aloe, di circa cento libbre.

Presero dunque il corpo di Gesù e lo avvolsero in bende di lino con gli aromi, come è costume dei Giudei di seppellire.

Ora, nel luogo dove fu crocifisso vi era un orto, e nell'orto un sepolcro nuovo, nel quale ancora nessuno era stato posto.

Li dunque, a causa della vigilia dei Giudei poichè il sepolcro era vicino, posero Gesù.

19 N. 39 Coro

Riposate in pace, o sante ossa,
ch'io ora più non piango,
e portate anche me alla pace.
La tomba, a voi destinata,
che non rinserra più dolore,
mi apre il cielo,
e chiude l'inferno.

20 N. 40 Corale

Ah, Signore, fa' che i tuoi angioletti

Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlen
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüingsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

all'ultim'ora portino la mia anima
nel seno d'Abramo;
che il corpo nella sua cameretta,
ben dolcemente, senza pena né tormento,
riposi fino all'ultimo giorno!
Allora svegliami da morte,
sì che i miei occhi ti contemplino
con infinita gioia, o Figlio di Dio,
mio Salvatore, trono di grazia!
Signore Gesù Cristo, ascoltami,
ti voglio lodare in eterno!

Traduzione: Olimpio Cescatti